

Perdido en la Traducción: Latinos, Escuelas y la Sociedad

JUAN

VILLAGAS: Es muy tarde ya. Lo es. Debería estar en el décimo primer grado. Y ser un Sénior el año próximo. Pero no es así. Aún estoy en décimo grado. ¿Saben? Es muy tarde. Todos abandonan.

V/O: No todos, no todos los latinos -- pero hay demasiados. Casi el 30% de los jóvenes latinos abandonan la escuela sin graduarse o nunca se inscriben en la escuela. Cerca de 150.000 jóvenes latinos abandonan la escuela en el último año - y si nada cambia - ese número sólo aumentará, porque los latinos menores de dieciocho años representan el segmento de más rápido crecimiento de nuestra población.

V/O: Muchas ciudades estadounidenses tienen una gran población de latinos, tanto inmigrantes como nativos: dominicanos y puertorriqueños en Nueva York, cubanos en Miami, mexicanos y centroamericanos en Los Angeles y gran parte del sudoeste. El número de estudiantes que abandonan los estudios varía en estos grupos, el porcentaje general del 30% es superior al de cualquier otra raza o grupo étnico. En contraste, el 9% de blancos y el 12% de negros no terminan la escuela secundaria.

S/U: ¿Cuál es la explicación a este problema persistente e insoluble entre la juventud latina? ¿Quién tiene la culpa? -- La sociedad le pide a las escuelas que resuelvan sus problemas, incluyendo éste. Los educadores desean encontrar soluciones, pero se duda que las escuelas solas puedan resolver el problema.

ANUNCIADOR: El Reporte Merrow , Perdidos en la traducción: Latinos, escuelas y la sociedad llegan a usted gracias a -- la gente de Toyota. Y a la Fundación Ford, la Fundación Annie E. Casey y a Pew Charitable Trusts. Con fondos adicionales de los Proyectos Annenberg CPB y de la Fundación John S. y James L. Knight.

S/U: ¿Por qué el 30% de los latinos abandona la escuela?

Hay docenas de explicaciones incluyendo la pobreza, la falta de oportunidades educacionales y la tentación de la calle. Pero, el idioma... la dificultad de no poder hablar inglés es la razón más común. Los inmigrantes o los hijos de inmigrantes consideran que aprender a hablar y escribir inglés es la clave del éxito.

CARLOS

JIMENEZ: La gente cree que hay una correlación entre saber inglés e inteligencia. Si el niño no habla bien inglés, no es muy inteligente.

V/O: 3 millones 200 mil estudiantes estadounidenses se inscriben en programas especiales para aprender inglés. Casi la mitad de ellos, un millón 400 mil, están en California, donde sucede nuestra historia. California, como la mayoría de los estados, trata de encontrar la manera de enseñar inglés a estos jóvenes. Hay tres métodos competitivos: Inmersión en Inglés, Idioma Dual y (el de más controversia), la Educación Bilingüe. En educación bilingüe, la enseñanza en los primeros grados es en su lengua natal, pero en inglés en los grados superiores.

MARY CAMP

JENISON: Y, por lo menos, necesitan tener conocimiento de su propio idioma en cuanto a leer y escribir. Porque muchos de los conocimientos en español son transitivos al inglés.

V/O: En el método conocido como Inglés de inmersión, toda la enseñanza es en inglés desde el comienzo.

GLORIA MATTA

TUCHMAN: Es un proceso muy simple para enseñar inglés. SI puede hablar inglés, puede enseñar inglés.

V/O: En las clases de Enseñanza dual, los niños aprenden a hablar y escribir en los dos idiomas.

PAULA MAHAN: Todos aprendemos un segundo idioma. Algunos aprendemos inglés como segundo idioma y otros aprenden español como segundo idioma.

[NAT SOT: Mrs. Jenison reading to her students in Spanish]

V/O: En 1976 California aprobó una ley que requería la Educación bilingüe. Con este método, los estudiantes aprenden primero en su idioma original y pasan gradualmente -- en tres o cuatro años -- al inglés. La meta es ser fluente en inglés.

V/O: En este Jardín de infantes, en la escuela elemental de Woodlawn, en Bell California, por lo menos el 90% del día es en español.

[NAT SOT: Continue: Mrs. Jenison reading to her students in Spanish]

MARY CAMP

JENISON: En las clases bilingües, los niños aprenden. Y aprenden muy bien el inglés. Esa es la meta del programa bilingüe; que hablen inglés con fluidez.

V/O: Mary Jenison enseña con Carmen Ibañez. En los jardines de infantes, los niños de 5 y 6 años aprenden lo básico: el alfabeto, cómo contar y cómo escribir sus nombres.

[NAT SOT: Kindergarten kids with Carmen Ibañez]

MARY CAMP

JENISON: Ella usa palabras con la "S" encontrando la "S" en el nombre de los niños. Un buen modo de que los niños aprendan a leer, especialmente al principio, es encontrar letras en sus nombres.

[NAT SOT: Kindergarten kids with Carmen Ibañez]

V/O: Cerca del 10% del día se pasa enseñando inglés como segundo idioma, cuya abreviatura es "I.S.I."

MARY CAMP

JENISON: Con la literatura que hago en español, trato de encontrar algo en inglés que se relacione, para enseñar una lección "I.S.I." en mi clase que también vaya con la literatura.

V/O: En Woodlawn los recreos son también para aprender. Estos niños tienen un período supervisado durante el cual saltan la cuerda y juegan juegos -- en inglés.

[NAT SOT: Jumping rope activities]

MARY CAMP

JENISON: Y muchos niños -- vienen de hogares donde nadie habla inglés. Sólo saben qué es saltar en español, o qué es correr en español.

[NAT SOT continued: Jumping rope activities]

MARY CAMP

JENISON: Y van a poder hablar inglés con fluidez. Pero deben -- comenzar donde están ahora porque no tienen en sus casas quien les ayude a hablar inglés. Y por lo menos, necesitan el conocimiento de su propio idioma en cuanto a leer y escribir. Porque muchas de los conocimientos en español son transitivos al inglés.

V/O: En el segundo grado, la mitad de la instrucción es en inglés. Por ejemplo, María Dolores enseña matemáticas en ambos idiomas.

[NAT SOT: Math instruction in both English and in Spanish]

JOHN

MERROW: Al enseñar matemáticas, puso problemas con dólares...

MARIA

DOLORES

SOLARES: Sí.

JOHN

MERROW: ...y pasó de un idioma al otro.

MARIA

DOLORES

SOLARES: Necesito hacerlo porque tengo algunos estudiantes

cuyo idioma básico es el español y no saben muy bien inglés como para comprender todo.

V/O: Más tarde en el día, Solares da una lección sobre el sistema solar en dos partes. Primero en español.

V/O: Una vez que ella cree que los alumnos entienden bien el concepto, da la clase nuevamente, pero en inglés.

[NAT SOT: boy giving his solar system reading in English]

MARIA

DOLORES

SOLARES: Queremos que los estudiantes cuyo idioma primario es el español aprendan los conceptos básicos en su idioma nativo para que al aprenderlos en inglés, los dos idiomas eventualmente se unan.

V/O: La transición al inglés continúa al pasar de grado. En esta clase de tercer y cuarto grado, virtualmente toda la instrucción es en inglés, aunque su maestra Janice Tamehiro habla español.

JOHN

MERROW: Observaba el cuarto y en las paredes casi todo...

JANICE

TAMEHIRO: Está en inglés. Y lo escriben los niños. Ellos lo pueden leer, porque son los autores. Como ven, funcionan en inglés, pero si les preguntas en español, te pueden decir lo que hicieron en español.

JOHN

MERROW: Cuando leen libros, ¿los leen en inglés o en español?

TODOS: En ambos.

JOHN

MERROW: Bueno, ahora es en inglés, en español y en ambos.

¿Quién lee en ambos?

[all hands go up]

Oh! todos leen en ambos. Y, ¿cómo deciden qué idioma elegir?

NIÑA JOVEN: Tratamos de averiguar en cuál de los dos idiomas es más interesante.

JANICE

TAMEHIRO: Quiero que el leer sea una experiencia grata y que lean lo que ellos quieran leer. Así que eligen. A veces eligen libros en inglés y a veces eligen libros en español.

JOHN

MERROW: ¿Eligen?

JANICE

TAMEHIRO: Sí. Los llevan y los leen sus casas.

JOHN

MERROW: Si quieren preguntarle algo a la Sta. Tamehiro, ¿lo hacen en inglés o en español?

TODOS: En inglés

JOHN

MERROW: ¿Por qué?

NIÑA: Porque quiere que aprendamos más inglés si nos confundimos.

JOHN

MERROW: Si le preguntan algo en español, ¿ella les contesta en español?

TODOS: No. Sí. No. Sí.

JOHN

MERROW: ¿Te contesta en inglés?

NIÑA: Sí.

JOHN

MERROW: ¿Les hace hablar en inglés?

TODOS: No.

JOHN

MERROW: ¿Pueden hablar en español?

TODOS: Sí.

JANICE

TAMEHIRO: Trato de que mantengan su español, pero les agrego el inglés a su Idioma.

JOHN

MERROW: Si alguien pregunta ¿cuál es la meta? o ¿cuál es la meta de la educación bilingüe? ¿Qué le contesta?

JANICE

TAMEHIRO: Para que puedan funcionar en inglés en la escuela, y puedan leer y escribir y continuar trabajando en inglés en todas las áreas.

V/O: Al finalizar el quinto grado, cerca del 60% de los estudiantes hablan inglés con fluidez. Sal Castro, cree que la educación bilingüe funciona porque los estudiantes se sienten bienvenidos.

SAL CASTRO: Háganlos triunfar en cualquier idioma que sea -- si hablan marciano, denles el idioma marciano para que triunfen. Eso es todo. Deben triunfar de jóvenes porque de ese modo les gustará la escuela. Querrán quedarse en la escuela y querrán triunfar en la escuela. De ese modo, una mano ayuda a la otra.

V/O: En la mayoría de los programas educacionales bilingües, a menudo parece ser que una mano no sabe lo que hace la otra.

JOHN

MERROW: ¿Piensa que esta escuela enseña bien la educación bilingüe?

MICHAEL

ROSNER: No creo que la educación bilingüe aquí sea buena.

JOHN

MERROW: ¿Por qué dice eso?

MICHAEL

ROSNER: Basándome en el número de estudiantes que hacen la transición al inglés.

V/O: En los últimos dos años, ocho de cada 950 estudiantes han hecho la transición en su Escuela Elemental de la Avenida Menlo, en Los Angeles.

V/O: En la educación bilingüe, la instrucción en el primer grado debe ser en español, pero Angela Benson McDaniel no habla español. Pero, ella provee lo que se llama un programa alternativo... en inglés.

[NAT SOT: Angela Benson McDaniel's class]

ANGELA

BENSON

McDANIEL: No puedo usar un programa en el cual no creo. No puedo darles a mis niños algo que se supone que haga pero en lo cual no creo firmemente.

[NAT SOT: César García's class]

V/O: En el cuarto grado, gran parte de la instrucción debe ser en inglés, pero en esta clase, la enseñanza es casi toda en español.

CESAR

GARCIA: Me dijeron que no podían escribir en inglés, excepto por "I.S.I." No puedo decirles: escriban. pero quiero que escriban en inglés.

V/O: Aquí, los estudiantes son expuestos a toda clase de instrucción: inglés solamente, español solamente y una mezcla de ambos.

CESAR

GARCIA: Pero este año todos están en la clase bilingüe y el maestro habla en español. Así que pasan de un lado al otro con estos programas.

V/O: Hay otro problema.

JOHN

MERROW: ¿Tienen libros en inglés?

CESAR

GARCIA: No. No en inglés, no. Libros básicos, como el de historia... no hay libros en inglés y tampoco suficientes libros en español.

V/O: Como Los Angeles no tiene suficientes maestros competentes, les otorga una "Credencial de Emergencia" a los recién graduados como César García. García no tiene mucho entrenamiento ni experiencia como maestro. El 36% de los maestros de la escuela de la Avenida Menlo tienen "Credenciales de Emergencia" como Rigoberto García, que enseña quinto grado.

RIGOBERTO

GARCIA: Me resulta fácil porque sé lo que se supone que enseñe, sé el currículum. En el quinto grado -- no soy un experto -- pero uno no puede considerarse un experto hasta no tener por lo menos un par unos años de experiencia. Sólo tengo un par de meses y trato de superarme.

JOHN

MERROW: ¿Qué edad tienes?

RIGOBERTO

GARCIA: 22.

JOHN

MERROW: ¿Es tu primera vez?

RIGOBERTO

GARCIA: Sí, es la primera vez que enseñe, sí.

V/O: Al finalizar el año, los estudiantes de García tendrán que tomar un examen. Pero no le dijeron si el examen será en inglés o en español.

RIGOBERTO

GARCIA: Sí, es un poco vago. No sabemos cómo será el examen. Por lo menos, tuve información al comenzar el año de que habría un examen en ambos idiomas. El examen Stanford 9 y el Aprenda El Stanford 9 es en inglés, el Aprenda es en español. Pero, me dijeron -- quizás sea un rumor -- que el distrito está tratando de persuadir a todo el distrito para que tome solamente el examen Aprenda.

[NAT SAT: Rigoberto's classroom]

JOHN

MERROW: El Sr. García parece buena persona.

YESENIA: Sí, es muy bueno.

JOHN

MERROW: Aunque es nuevo.

YESENIA: Sí.

JOHN

MERROW: ¿Quién fue tu maestro al principio?

YESENIA: El primero... que comenzó a enseñar... era un policía, pero se dormía.

JOHN

MERROW: ¿Un policía?

YESENIA: Sí. Trabajaba de noche... y en la mañana... venía...y se dormía.

JOHN

MERROW: ¿Se dormía en la clase?

YESENA: Sí. Nos decía: Hagan las matemáticas de la página 31 y

cuando él nos veía que todos estábamos haciendo la tarea, se ponía a dormir.

JOHN

MERROW: ¿Se quedaba dormido?

YESENIA: Sí.

JOHN

MERROW: ¿Qué decían los padres de esto?

CESAR

GARCIA: La mayoría de los padres en esta comunidad no saben lo que está pasando. Piensan que la escuela se encarga de todo, que saben lo que hacen. Si les dicen: Su hijo rendirá más en el programa bilingüe, ellos dicen: Bien, ustedes saben más.

JOHN

MERROW: Los padres latinos tienden a respetar la autoridad de la escuela.

CESAR

GARCIA: Sí, exactamente...

JOHN

MERROW: Pero, ¿usted cree que ellos...?

CESAR

GARCIA: No creo que realmente entiendan lo que está pasando

V/O: Los padres no entienden las estadísticas. En los últimos dos años, sólo ocho alumnos de la escuela de la Avenida Menlo lograron dominar el inglés con fluidez.

V/O: Estos resultados decepcionantes, como los de la escuela de la Avenida Menlo, le han dado a la educación bilingüe una mala

reputación, pero buena o mala se usa sólo en el 30% de las escuelas en California. La mayoría de los latinos están expuestos a una mezcla de programas, y el 16% no recibe nada de nada. Kris Gutiérrez es profesora de educación en UCLA

KRIS

GUTIERREZ: Si estudia las escuelas latinas como yo, verá una variedad de escuelas por toda la ciudad; y no se necesita ser un sabio para ver que la oportunidad de aprender y las clases de contexto para aprender que tienen estos niños son, en calidad, diferentes a las demás.

ROBERTO

SURO: La distribución de las fuentes educacionales es un determinante más poderoso, por ejemplo, que el prejuicio racial.

V/O: Roberto Suro, un reportero del 'Washington Post' es el autor de "Extraños entre nosotros", un libro acerca del impacto de la inmigración latina en los Estados Unidos.

ROBERTO

SURO: Cuando se considera una comunidad como la comunidad de inmigrantes latinos en varios lugares del país, la clase de educación que se les ofrece -- es la fuerza más poderosa para determinar dónde irá a parar esa segunda generación.

V/O: En vez de ofrecer más maestros y libros para asegurar el éxito de la educación bilingüe, la mayoría de los californianos votaron por suspender el programa en junio de 1998. Cuando una apelación falló, la suspensión entró en efecto. Cuando las Escuelas Woodlawn y de la Avenida Menlo abrieron en agosto, la enseñanza era en inglés. Woodlawn espera conservar el programa bilingüe, pero los padres tienen que votar por él.

La Proposición 227 apoya específicamente el planteamiento de enseñar a quienes no hablan inglés, conocido como "Inmersión al Inglés", que inmersa a los estudiantes en el inglés durante todo un día. Como en la educación bilingüe, la meta es la fluidez en inglés.

[NAT SOT: Jan Tuin reading in the big book]

V/O: Cuando los alumnos de Jardín de Infantes de Jan Tuin se inscribieron en la Escuela Elemental Taft en Santa Ana, hace 6 meses, muchos no hablaban inglés.

[NAT SOT: Jan Tuin reading in the big book]

JAN TUIN: Definitivamente no es un programa para sumergirse. Usamos toda clase de visuales para los niños. Modelamos muy de cerca. Usamos el lenguaje por señas.

[NAT SOT: going over power words]

V/O: Muchos maestros usan el lenguaje por señas para ilustrar el significado de las palabras. La mayoría de los 42 maestros de Taft no son bilingües.

JOHN

MERROW: ¿Les habla en español?

JAN TUIN: No hablo español, pero la Sta. Lara, nuestra asistente, lo habla y si hay algo que los niños necesitan expresar, como ser una idea, un sentimiento o algo más abstracto, entonces hablan con ella y ella nos lo traduce. ¿Cuántos de ustedes pueden hablar inglés ahora?

NIÑOS: ¡Yo!

JAN TUIN: ¿A quienes les gusta hablar en inglés? ¿Ve? Les gusta.

[NAT SOT: GMT's classroom, she is reading in English to a group of girls]

JOHN

MERROW: ¿Se considera una persona que habla sólo inglés?

GLORIA MATTA

TUCHMAN: ¡Por Dios! ¡No! Me encanta ser bilingüe. Y estoy estudiando para ser trilingüe. No, ¿inglés solamente? Me considero a mí

misma como una defensora de la alfabetización en inglés.

V/O: La maestra de primer grado, Gloria Matta Tuchman, que es méxico-americana, es conocida nacionalmente por su apoyo a la "Inmersión en inglés".

GLORIA MATTA

TUCHMAN: La Inmersión en inglés -- la Inmersión en inglés refugiada -- no es nada nuevo que se haya creado. Ha existido por generaciones y generaciones, décadas y décadas. Y es un proceso muy simple para enseñar inglés. Si puede hablar inglés, puede enseñar inglés.

[NAT SOT: Gloria Matta Tuchman in class]

JOHN

MERROW: Usted es muy reconocida como oponente a la educación bilingüe. ¿Por qué es tan crítica con la educación bilingüe?

GLORIA MATTA

TUCHMAN: Porque retrasa el aprendizaje del inglés. En pocas palabras, no enseña inglés.

V/O: En el segundo grado, el énfasis en hablar y aprender a leer inglés se intensifica.

NANCY

MAROSI: Tenemos tres grupos de Inmersión en inglés. Yo tengo el nivel de principiantes. Un momento, Jesús.

[NAT SOT: Marosi going over a story and reading to the class]

NANCY

MAROSI: Pasamos todo el día estudiando las palabras y definiendo lo que significan; cómo escribir en inglés. Y han progresado muchísimo.

[NAT SOT: Marosi roaming the room going over a story]

V/O: La mayoría de los estudiantes en la clase de Nancy Marosi han transferido de un programa de educación bilingüe de otra

escuela o han llegado recientemente a los Estados Unidos.

JOHN

MERROW: ¿Tus padres quieren que hables inglés?

CHRISTOPHER: Sí.

JOHN

MERROW: Dime.

CHRISTOPHER: Les gusta.

JOHN

MERROW: ¿Por qué?

CHRISTOPHER: Porque quieren que yo sepa, quieren que lea y escriba. Me gusta más hablar en inglés, me gusta mucho más hablar en inglés.

JOHN

MERROW: ¿Por qué quieren que hagas eso?

CHRISTOPHER: Porque estuve en México y no sabía ni leer en inglés, ni escribir en inglés, ni hablar en inglés.

JOHN

MERROW: Pero aprendiste y estás sólo en segundo grado.

CHRISTOPHER: Sí.

JOHN

MERROW: ¿Es difícil aprender inglés?

CHRISTOPHER: No.

JOHN

MERROW: ¿No?

CHRISTOPHER: No.

JOHN

MERROW: ¿Tu padre y tu madre hablan inglés?

CHRISTOPHER: Mis hermanos sí, pero mi mamá no.

JOHN

MERROW: ¿Le preocupa que pierdan su español?

NANCY

MAROSI: No me preocupa mucho porque los niños hablan español en su casa. Reciben mucho español. Algunos padres están preocupados porque los niños hablan inglés en la casa y se sienten como que algo los separa.

Si veo un padre que está preocupado.. le digo que aliente a su hijo a que sepa tanto inglés como español porque es muy importante saber dos idiomas.

JOHN

MERROW: ¿Enseña matemáticas?

LINDA

TAMURA: Sí. Sí. Mucho lenguaje oral en matemáticas.

JOHN

MERROW: ¿Enseña inglés al mismo tiempo?

LINDA

TAMURA: Todo el día. Todo el día. Todo en inglés.

[NAT SOT: Tamura's class]

[NAT SOT: Manley's class: lesson on directions]

V/O: Marleen Manley enseña a seguir direcciones en el cuarto grado. Para sus estudiantes nuevos es también una lección de inglés básica. Los que apoyan la Inmersión en inglés dicen que es otra ventaja importante porque funciona con estudiantes con distintos idiomas natales.

MARLEEN

MANLEY: Tenemos un estudiante nuevo que hace dos semanas llegó de Vietnam. Tenemos un asistente de instrucción vietnamita que nos ayuda; lo lleva a un costado y le explica nuevamente lo que hemos explicado. Así que

no sólo lo escucha en inglés sino también en su idioma natal.

JOHN

MERROW: ¿El muchacho que está allí?

MARLEEN

MANLEY: Sí.

JOHN

MERROW: Parece como perdido.

MARLEEN

MANLEY: Sí. Parece perdido pero mira a los otros estudiantes y sigue las instrucciones.

[NAT SOT continued Manley's class: lesson on directions]

MARLEEN

MANLEY: Sólo ha estado dos semanas aquí y está comenzando a escuchar lo que yo digo y mirando a los otros estudiantes cómo reaccionan conmigo, así que los va a alcanzar. Además recibe ayuda extra.

V/O:

Los estudiantes de Taft también aprenden inglés.

Taft es considerada como una de las mejores en el distrito escolar de Santa Ana, y la escuela promociona la Inmersión en inglés como modelo para todo el estado. Pero, como hay ejemplos de mala educación bilingüe, también existen malos programas de Inmersión que abandonan al alumno en situaciones en inglés y esperan que así aprendan inglés. Eso le sucedió a Jackie Dominguez en el Jardín de Infantes.

JACKIE

DOMINGUEZ: La primera vez lloré, y no sabía ni siquiera qué estaban diciendo, estaba muy nerviosa.

JOHN

MERROW: Con miedo.

JACKIE

DOMINGUEZ: Sí. Y lo superé.

ANGELICA

REYES: Es como quitarle al niño la oportunidad de lograr el éxito.
Es decirles: el español es malo.

KRIS

GUTIERREZ: Una vez entrevisté a un colega de otra escuela. Tenía una historia maravillosa.. Habló de la importancia de ser bilingüe y bicultural en la educación. Y me dijo: Llegué al Jardín de Infantes y entré con mi "Suitcase", que significa maleta. Estaba llena con todos mis tesoros, mi idioma, mis experiencias, mis historias. Pero cuando llegué al Jardín de Infantes, no me dejaron usarlos. Ni siquiera me dejaron traer mi maleta a la clase.

El me estaba describiendo lo profunda que fue esa experiencia de no poder incluirse a él mismo y sus propias experiencias sociales, culturales y lingüísticas en este proceso que se está borrando con el tiempo.

V/O: Pero, Gloria Matta Tuchman mantiene que la responsabilidad de la escuela primaria es la de enseñar a leer, escribir y hablar inglés.

GLORIA MATTA

TUCHMAN: Es la responsabilidad de la familia el mantener su idioma en la casa. La cultura y el idioma natal. El aprecio y el respeto por la cultura y el idioma de alguien es otra cosa.

JOHN

MERROW: En esta escuela, le pedí a una estudiante de cuarto grado que me leyera. Ella es latina, pero me leyó en inglés. Leyó de forma vacilante, pero podía leer. Y luego, le pedí que leyera en español.

[NAT SOT: Intercut with Images of Blanca reading]

JOHN

MERROW: No pudo hacerlo. Y me dijo: ¡Ojalá la escuela me enseñara a leer y escribir en español!

GLORIA MATTA

TUCHMAN: La escuela le va a enseñar a leer y escribir en español. ¿Sabe cuándo? Cuando llegue a la Escuela Intermedia o cuando llegue a la Escuela Secundaria. Allí cualquiera puede tomar clases de idioma, ya sea en español, ya sea en alemán, ya sea en francés o en el idioma que sea.

PAULA MAHAN: ¿Por qué esperar hasta la escuela secundaria o la Universitaria para tomar Español Uno o Español Dos? Ellos saben más de lo que yo he aprendido en Español Uno, Dos o Tres y sólo están en primer o segundo grado.

V/O: Paula Mahan usa el método llamado Idioma Dual. Lo que separa el Idioma Dual de la Educación Bilingüe y de la Inmersión en Inglés es la insistencia de que el inglés solamente no es suficiente. La meta es hablar y escribir en dos idiomas. Mahan creó el programa de Idioma Dual aquí, en la Escuela Elemental de Grandview en Los Angeles.

V/O: Mahan enseña esta lección de ciencia en español tanto a estudiantes latinos como de habla inglesa. El 70% del día usa el español.

[NAT SOT: Paula Mahan in class going over her carrot lesson]

PAULA MEHAN: Todos aprendemos un segundo idioma. Algunos aprendemos inglés como segundo idioma y otros español como segundo idioma.

JOHN

MERROW: Es la primera vez que la oigo hablar en inglés.

PAULA MEHAN: Así es -- no me siento cómoda hablando en inglés enfrente de la clase. ¿Cuando llega el momento del inglés qué hacemos?

NIÑO: Tocamos el botón.

PAULA MEHAN: Tocamos el botón. Y pasamos al inglés. Y yo no toqué el botón y pasé al inglés.

[NAT SOT]

JOHN

MERROW: En las preguntas y respuestas varias veces, un par de niños hablaron en español y luego en inglés y pasaron de vuelta al español.

PAULA MEHAN: Sí.

JOHN

MERROW: Pero usted siguió en español.

PAULA MEHAN: Sí. Sucede mucho. Especialmente en los primeros grados donde los niños hablan mejor un idioma que el otro, y vuelven a ese idioma. Y como en los primeros grados trabajan mayormente en español, refuerzo el español repitiendo lo que dijeron o le pido a Joey que trate de decirlo en español. Y lo hizo muy bien.

[NAT SOT]

JOHN

MERROW: La educación bilingüe no es hacer que los niños latinos hablen inglés.

PAULA MEHAN: No.

JOHN

MERROW: ¿Es un enfoque diferente?

PAULA MEHAN: Es algo muy diferente. La razón, como usted dice, de que hablen inglés es una indicación de que algo está mal en ellos. Lo que nosotros decimos es que no hay nada malo con ellos. En realidad, lo que ellos son es un factor muy positivo. Tienen un idioma. Y cuando podemos tomar ese idioma, en una situación como ésta, en la que hablan a medias inglés, pueden compartir el idioma con los que hablan a medias el español.

[NAT SOT]

JOEY: Yo puedo hablar tres idiomas y me gusta hablar mi

idioma. Porque me gusta el francés, me gusta el español y el inglés...

PAULA MEHAN: ¿Y por qué es importante saber tres idiomas?

JOEY: Porque si puedes leer 3 libros de idiomas, te abre las puertas a un mundo nuevo.

V/O: En unos años, estos estudiantes estarán en la clase de Julie Kaup, en el quinto grado, y todos serán bilingües. La mitad de su día será en español y la otra mitad en inglés.

[NAT SOT: Kaup walking around instructing in English and kids doing their work.]

V/O: Los estudiantes de Idioma Dual sacan mejores notas en los exámenes que los de Educación Bilingüe e Inmersión en Inglés, y la Proposición 227 permite programas como éste en Grandview si los padres votan a su favor.

JULIE KAUP: Si un padre me pregunta: ¿por qué poner a mi hijo en este programa de Inmersión....?

JOHN

MERROW: Como mi hijo...

JULIE KAUP:... para que su hijo aprenda dos idiomas. Que observen a los niños latinos. Ellos hablarán idiomas... ¿y ustedes? Eso es lo que va a suceder. Su hijo será monolingüe y este niño latino será bilingüe. Así que si quiere competir debe saber dos idiomas.

V/O: Ser bilingüe es importante, pero muchos de los que abandonan la escuela hablan dos idiomas. No dejan de estudiar porque no entienden inglés. Pero, ¿por qué la mayoría de ellos son latinos? La respuesta tiene que ver más con la política y la economía que con la educación.

V/O: Joann Iniguez y Jackie Gutiérrez, ambas de 17 años,

son muy amigas. Sus padres vinieron a los Estados Unidos de México. Joann y Jackie nacieron y se criaron en Los Angeles.

JOHN

MERROW: Cuéntame. ¿Cómo fue la escuela?

JACKIE

GUTIERREZ: Aburrida.

JOHN

MERROW: ¿Nunca te gustó?

JOANN

INIGUEZ: Solía pasar el tiempo.

Abandoné en el octavo grado y volví a la escuela cuando tuve el bebé, Pero no me gustó. Prefería cuidar a mi bebé.

V/O: Su bebé de once meses se llama Destiny.

JOHN

MERROW: ¿Cuándo abandonaste?

JACKIE

GUTIERREZ: En el octavo grado.

JOHN

MERROW: ¿Qué edad tenías?

JACKIE

GUTIERREZ: Trece años.

JOHN

MERROW: ¿Y nunca volviste?

JACKIE

GUTIERREZ: No.

V/O: Como las escuelas en Los Angeles están demasiado llenas y con poco personal algunas jóvenes como Joann y Jackie sufren estos

tropiezos.

JOHN

MERROW: ¿Alguien de la escuela vino a preguntar por ti?

JACKIE

GUTIERREZ: No.

JOHN

MERROW: Se supone que lo hagan.

JACKIE

GUTIERREZ: ¿Se supone?

JOHN

MERROW: Claro.

JACKIE

GUTIERREZ: No a mí.

JOANN

INIGUEZ: Ni a mí.

JOHN

MERROW: ¿Por qué será?

V/O: Joann y Jackie admiten que la escuela envió notas a sus casas, que ellas interceptaron y destruyeron. Y sus padres nunca hubieran podido leerlas -- porque estaban en inglés.

V/O: Juan Hernández también nació y se crió en Los Angeles.

JUAN

HERNANDEZ: Abandoné la escuela a los 17 años. Aprender o estudiar no era un problema. Pero, comencé a pensar de forma diferente, usted sabe. Me uní a los malos amigos.

V/O: Los tres -- Juan, Joann y Jackie se unieron a pandillas.

JOHN

MERROW: ¿De repente?

JUAN

HERNANDEZ: No... básicamente me uní a los catorce años... no estaba pensando... y me uní a la pandilla.

JOHN

MERROW: ¿Por qué te uniste?

JACKIE

GUTIERREZ: Porque quise.

JOHN

MERROW: Y ¿por qué?

JACKIE

GUTIERREZ: No sé -- los conocía desde hace mucho tiempo.

JOHN

MERROW: Oh... ya salías con ellos.

JACKIE

GUTIERREZ: Sí.

JOANN

INIGUEZ: Crecí con ellos -- mi familia.... mis primos.

JOHN

MERROW: ¿Qué hace una pandilla?

JUAN

HERNANDEZ: Básicamente -- cosas malas -- robar automóviles, molestar a la gente, buscar peleas con otras pandillas y cosas por el estilo. Eso es lo que hacía.

JOHN

MERROW: ¿Vas a volver a la escuela?

JUAN

HERNANDEZ: ¿Yo? He tratado de inscribirme en esta escuela para adultos, pero la verdad es que nunca fui. No puedo mentir. ¿Por qué

mentir? Nunca fui a inscribirme ni nada de eso.

JOHN

MERROW: ¿Hace cuánto que no vas a la escuela?

JACKIE

GUTIERREZ: Como cuatro años.

JOHN

MERROW: ¿Esos cuatro años fueron buenos?

JACKIE

GUTIERREZ: Y sí... fueron buenos.

JOHN

MERROW: ¿Qué quieres decir?

JACKIE

GUTIERREZ: Que hay tiempos buenos y tiempos malos.

JOHN

MERROW: ¿Qué tal los buenos?

JACKIE

GUTIERREZ: Fiestas...

V/O: Jackie dice que iba a fiestas de noche con la pandilla, pero que de día cuidaba a su sobrino mientras su hermana mayor iba a la escuela para lograr su diploma.

JACKIE

GUTIERREZ: Tengo que presionarla porque es perezosa. Suena el despertador y no se quiere levantar. Tengo que levantarla porque ella tiene hijos que mantener.

JOHN

MERROW: Un momento... tu abandonaste la escuela...

JACKIE

GUTIERREZ: Pero no tengo hijos.

JOHN

MERROW: ... como no tienes hijos... ¿ entonces, no necesitas...

JACKIE

GUTIERREZ: Ahora, no me importa.

JOHN

MERROW: ... tener una vida?

JACKIE

GUTIERREZ: NO. Necesito una vida, sí... pero no ahora.

JOHN

MERROW: ¿Qué te atemoriza... a qué le tienes miedo?

JUAN

HERNANDEZ: ¿Qué me atemoriza? El estar allí. Cualquiera día, todos los días tengo miedo. porque no sé lo que me espera en el futuro, el futuro... eso me atemoriza. Nunca sé dónde voy a estar en el futuro, usted me entiende. Quizás no tenga un hogar , niños... quizás esté en las calles o algo así... sin ir a la escuela... y que me suceda algo malo.

JOHN

MERROW: Cuando hablas de la vida, ¿de qué temas hablas?

JACKIE

GUTIERREZ: ¿La vida?

JOHN

MERROW: Sí. ¿Nunca te sientas a hablar acerca de lo que te gusta --- lo que te gustaría hacer -- acerca de tus sueños?

JACKIE

GUTIERREZ: No.

JOHN

MERROW: Si pudieras ser algo...

JACKIE

GUTIERREZ: ¿Algo?

JOHN

MERROW: Sí... dentro de diez años.

JACKIE

GUTIERREZ: Eeeee... no sé.

JOHN

MERROW: ¿Cuál es....?

JACKIE

GUTIERREZ: ¿Mi sueño? Mi sueño.... no sé.

KRIS

GUTIERREZ: Una de mis experiencias más tristes fue con un grupo de alumnos, con una respuesta muy similar... y les pregunté: si mañana simplemente.... simplemente yo tuviera el poder de permitirte ser alguien que te gustara ser, ¿Quién te gustaría ser? ¿Qué te gustaría hacer? Las jóvenes no tuvieron ninguna respuesta. Y yo les dije: recuerden, esto es... como si hiciera magia. Pueden ser lo que quieran. Y fueron incapaces de imaginar una carrera o un futuro. Y esa fue una de las más tristes experiencias que jamás haya tenido.

JOHN

MERROW: Cuando te miras al espejo, ¿qué es lo que ves?

JUAN

HERNANDEZ: Veo a alguien allí... que no conoce su futuro. Que no sabe qué va a tener en el futuro. Eso es todo lo que veo. Me veo a mí mismo y mi reflejo.

KRIS

GUTIERREZ: ¿Dónde quedó la esperanza? ¿Qué creó estas condiciones? ¿Qué han hecho que los ha llevado a no tener esperanza, a la desesperación, a la falta de imaginación sobre lo que quieren ser?

CARLOS

JIMENEZ: Parte de ello tiene que ver con un curriculum que es muy, muy -- piensan que siempre están estudiando algo ajeno.

V/O: Carlos Jiménez piensa que algunos estudiantes latinos no pueden imaginar un futuro intrigante y brillante porque no se les ha enseñado acerca de su propia herencia.

ANGELICA

REYES: No conocen su historia. No saben de dónde vienen. No saben de qué estar orgullosos.

V/O: Para saber su historia Angélica Reyes se inscribió en la Clase de Estudios México-Americanos a cargo de Jiménez en la Escuela Superior Garfield en Los Angeles Este.

[NAT SOT:Jimenez's Class]

V/O: Jiménez, que ha estado enseñando historia por más de 20 años, escribió el libro de texto que usa su clase debido a lo que vio como omisión de los latinos en los libros de texto convencionales.

CARLOS

JIMENEZ: Es una desgracia que los niños en los Estados Unidos sepan más de las pirámides egipcias que de las mexicanas. O más sobre la Revolución Francesa que sobre la Revolución Mexicana. Sabemos que California era parte de México., nuestro vecino al sur al que ahora estamos ligados con el acuerdo de NAFTA. Pero no sabemos nada más sobre ese país, su historia, la gente. Y eso tiene efectos devastadores en la gente joven en términos de su propia autoimagen.

ANGELICA

REYES: Nunca supe nada de mi historia. Y nunca me importó. Pensaba que los mexicanos eran inferiores y todo eso.

V/O: Mariana Lara también está en la clase de Jiménez.

MARIANA

LARA: Es bueno aprender todo esto porque uno debe conocer el pasado para comprender el futuro.

V/O: Intrigada por lo que aprendió sobre su herencia, Mariana se unió a un grupo de danzas aztecas.

[NAT SOT: Mariana Lara in Aztec Dance class]

V/O: La clase de Jiménez despertó el interés de Angélica en la historia reciente.

ANGELICA

REYES: Hasta esta clase, sabía quien era César Chávez. Hasta una calle tiene su nombre. ¡Vaya! Pero nunca supe lo él hizo. Nunca supe acerca de los peones, acerca de nuestro movimiento por los derechos civiles.

MARIANA

LARA: Al conocer nuestra cultura podemos enseñarle a la gente sobre ella para que no nos desprecien ni a nosotros ni a otras razas.

ANGELICA

REYES: Ahora, siento orgullo de ser Chicana, y siento que quiero saber más. Me ha abierto muchas puertas.

CARLOS

JIMENEZ: El año pasado tenía cinco alumnas en mi clase de historia en el Colegio Wellesley. Y algunas me han dicho que en Wellesley existe esa especie de sentimiento donde la gente te mira y dice: "¡Oh, acción afirmativa, por eso te aceptaron!" Como si uno no perteneciera allí. Hay que estar muy seguro de uno mismo y con una autoimagen realmente sólida para poder soportar esa clase de estereotipo del que todos los latinos aún son víctimas en los Estados Unidos.

V/O: Jiménez dice que la mayoría de los latinos no tienen la oportunidad de estudiar quienes son y de dónde vienen.

CARLOS

JIMENEZ: Ahora en Garfield tenemos probablemente 5.000 estudiantes y realmente sólo 75 ó 100 están en las clases electivas mexico-americanas.

V/O: La juventud latina prefiere conocerse a través de

los medios de comunicación. Jimenez lo ve como algo negativo.

CARLOS

JIMENEZ: Es el problema con todos los principales programas televisivos. No hay ninguna familia latina. No existe algo como el Cosby Show con latinos y por eso hay tantos estereotipos.

V/O: Sal Delgado -- un estudiante de Garfield -- también estudia historia mexico-americana.

SAL DELGADO: Uno llega a una sociedad que es toda europea, toda blanca. En la televisión, los programas más populares son para la gente blanca. Cuando aparece un mexicano, siempre está robando una licorería o es un vago en las calles. Se ven programas sobre hispanos, pero generalmente el enfoque es negativo... o se ríen de ellos mismos. Y esto sólo empeora el problema de ser apático a la educación.

[SOT: Cheech & Chong's Next Movie]

[Cheech sings -- Mexican-Americans love education, so they go to night school and they take Spanish and get a "B."]

MARIANA

LARA: Tenemos la imagen de hacer los peores trabajos. Como jardinero, cocinero o portero, trabajos que otra gente no quiere hacer.

ANGELICA

REYES: No digo que todos los blancos son racistas. Pero, a veces se sienten superiores. Y piensan que los mexicanos emigran hacia aquí sólo para quitarles los beneficios sociales. Todo esto no es verdad. La mayoría de la gente viene a trabajar... y duro.

V/O: Jiménez dice que los latinos pueden aprender a creer en su propia inferioridad.

CARLOS

JIMENEZ: En una ceremonia de graduación, un niño me pasa una

tarjeta y me dice: Por favor, lea mi nombre en inglés. En otras palabras, no lo pronuncie correctamente. No diga Agridondo, diga Aridonndo. Así quería que lo pronunciara.

JOHN

MERROW: O sea que no pensaba mucho en sí mismo.

CARLOS

JIMENEZ: Es muy triste cuando no se está orgulloso de lo que uno es o de nuestro nombre. Si yo hubiera ido a la escuela cinco años antes, Carlos hubiera sido Carl. Y eso hubiera sido mi nombre oficial. Tu ibas a la escuela y María era Mary. Y Ricardo era Ricky. Y ese era tu nombre oficial en los registros de la escuela durante toda tu carrera. No podías elegir. La escuela lo hacía.

V/O: Las escuelas no hacían sólo eso. Victoria Castro es ahora Presidente de la Junta de Escuelas de Los Angeles. Pero, cuando ella estaba en la escuela secundaria en los años 60, le dijo a su consejera que quería ir a Mills, una de las mejores universidades. Sus hermanos recibieron buena educación -- uno estaba por recibir su maestría y el otro iba a la Universidad Antioch... pero, su consejera tenía otras ideas.

VICTORIA

CASTRO: Buscó mis papeles y me dijo: Creo que debes ir al colegio comunal, y si te va bien, entonces pasar a una universidad. Así me dijo: Si te va bien, podrás. Y de lo que me acuerdo es que no tuve suficiente autoestima como para decirle: No, ya investigué. Tengo los grados y voy a ir a Mills. Pero, me quedé callada. Nunca le conté esto a mis hermanos y fui y me comprometí a mi misma y me inscribí en la Universidad de Los Angeles en el Estado de California.. Comprometí mis metas porque realmente creí que ella sabía que yo no podía. Eso cambió mi vida. Cambió mis ideas sobre la educación pública.

JOHN

MERROW: Y ha estado trabajando en eso desde entonces.

VICTORIA

CASTRO: Y sigo -- porque oí que los estudiantes repiten esa

historia, hoy. Hace dos meses una estudiante de la Escuela Secundaria Jordan presentó a la junta sus problemas. Y dijo: Me siento mal todo el tiempo de tener que defenderme de que puedo ir a la universidad. Yo puedo hacerlo. Le dije: ¿Con quién te defiendes? Y me dijo: Con sus compañeros -- Tengo que hablar con mi consejera y mis maestras y decirles que esto es lo que quiero hacer. Así que treinta años más tarde todavía existe eso en la vida de muchos jóvenes.

JOHN

MERROW: ¿Esos ojos empañados, es porque recuerda lo suyo o por los niños de hoy?

VICTORIA

CASTRO: Es por los niños de hoy. Yo ya superé todo eso. Pero cuando uno trabaja duro, no le gusta que la historia se repita.

DARIA DIAZ: Yo solía ir a Virgil solamente porque estaba en una pandilla... y mi maestra de matemáticas me enfrentó y me preguntó qué estaba haciendo aquí... que debería dejar la escuela... que no era buena. Que lo que estaba haciendo era ocupar el lugar de otra persona que realmente quería estudiar.

V/O: Daria Diaz dejó la escuela por dos años. El año pasado regresó y ahora está en la lista de honores.

¿Son esas explicaciones -- una burocracia indiferente? ¿un currículum que ignora la historia latinoamericana? ¿adultos que no piensan (y quizás un poco racistas)? -- ¿son suficientes como para explicar el fracaso continuo de tantos jóvenes latinos? La única pieza del rompecabezas que puede explicar todo esto se llama pobreza. Es la verdad para los inmigrantes.

SAL CASTRO: El síndrome de la pobreza. No es latino, o parte de la cultura latina, es parte de la cultura de la pobreza. En los Apalaches pasa lo mismo. La gente rica o de clase alta o media alta en México y Latinoamérica manda a sus hijos a la escuela a temprana edad.

V/O: Pero algunos hijos de los inmigrantes latinoamericanos no van a la escuela o sólo van por unos pocos años. Sal Castro enseña historia en la Escuela Superior Belmont. Muchos de sus

estudiantes vienen de hogares humildes. Algunos tienen que trabajar para sostener a su familia.

SAL CASTRO: Cuando vamos a los hogares y les decimos a los padres que permitan a sus hijos ir a la escuela, dicen que sus hijos tienen una responsabilidad hacia el hogar... la familia... y esto... y lo otro.

ROBERT

BAUTISTA: Creo que los padres lo ven como lo correcto -- ven el valor de la educación. Pero también quieren tener un apoyo financiero. Y cuando no pueden lograrlo, no tienen otra opción. Tienen que sacrificar la educación para poder sobrevivir.

SAL CASTRO: Las familias tienen que saber que en países con alta tecnología como éste uno debe tener una educación porque sino no van a llegar a ninguna parte.

ROBERTO

SURO: Si nadie en la familia llegó más allá del quinto o sexto grado, y su hijo llega al décimo o décimoprimer grado y habla inglés con fluidez. Esto es... -- es mucha más educación -- y comprende cosas que nadie en la familia nunca comprendió.

JOHN

MERROW: ¿Tu madre fue a la escuela?

JUAN

HERNANDEZ: En México, pero tuvo que abandonar cuando ella era joven... tenía que ayudarla a su madre. Porque allá en México es diferente... uno debe ayudarla a los padres.

JOANN

INIGUEZ: Mi papá -- me dijo que fue hasta el segundo grado.

JACKIE

GUTIERREZ: Mis padres también.

JOANN

INIGUEZ: Segundo grado.

JOHN

MERROW: ¿Y tu mamá?

JOANN

INIGUEZ: Nunca fue a la escuela.

V/O: Pero otros padres latinos que no tuvieron mucha educación quieren que sus hijos lleguen más lejos.

JOHN

MERROW: ¿Cuál es el nivel de educación de tus padres?

MARIANA

LARA: Elemental. Yo soy la mayor en mi casa. Y seré la primera en ir a la universidad. Me siento intimidada.

ANGELICA

REYES: No puedo pedirle ayuda a mis padres con la tarea. Tengo que hacer todo sola.

JOHN

MERROW: Así que no hay una tradición de: "¡Lógico Angie, tienes que ir!"

ANGELICA

REYES: No. Pero mis padres y mi familia me ayudan mucho. Ellos trabajaron duro para que yo llegue a donde ellos no pudieron llegar. Y siempre me dicen: "Vas a ir a la universidad y vas a triunfar y todo eso." Lo que ellos no lograron, quieren que yo lo logre.

[NAT SOT:Angie @ home with parents.]

V/O: Pero, irónicamente, muchos jóvenes latinos tienen una respuesta lista y simple a nuestra pregunta.

JOHN

MERROW: ¿Por qué tantos latinos y latinas no terminan la escuela secundaria?

DARIA DIAZ: No creo que es la escuela.

JACKIE

DOMINGUEZ: Es culpa nuestra...

DARIA DIAZ: Es culpa nuestra.

JUAN

HERNANDEZ: Creo que fue mi culpa, y no la de ellos. Les hubiera encantado que vaya todos los días sin faltar. Es culpa mía.

JOHN

MERROW: ¿Por qué abandonan? "Está en ellos, pudieron haber tomado la decisión de trabajar duro..."

KRIS

GUTIERREZ: ¿Le sorprende eso? ¿que integren ese fracaso?

JOHN

MERROW: ¿Eso es lo que hicieron? ¿Integrar ese fracaso?

KRIS

GUTIERREZ: Bueno... está toda la cultura de la escuela que es, ciertamente, alienante. Y si ellos no ha progresado un poco, no es ninguna sorpresa el hecho de que se vean como fracasados en vez de ver que puede existir toda una serie de cosas, incluyendo... el papel que ellos juegan y su responsabilidad de aprender. Lo cual no debe ser minimizado.

V/O: El profesor Gutiérrez podría hablar acerca de este joven. Juan Villegas no es un pandillero, está en el segundo año de la Escuela Superior de Belmont.

JUAN

VILLEGAS: Me gusta ir la escuela, pero para hacer líos, no para aprender. Para hacer líos. Voy para ver las chicas. Conocer chicas o para escaparme o hacer algo, no sé.

JOHN

MERROW: ¿Es inteligente?

SAL CASTRO: Sí. Lo es. Sí.

JUAN

VILLEGAS: Piensan que soy inteligente, pero yo pienso que no lo soy. Si quisiera, podría serlo, pero no quiero. Es como andar por ahí. No es para mí... poder ser alguien... me encantaría ser alguien, pero es duro.

JOHN

MERROW: Si pudieras ser alguien ¿Quién serías?

JUAN

VILLEGAS: ¿Quién? No sé. Todavía no sé lo que quiero ser.

JOHN

MERROW: Es atractivo, tiene una personalidad sociable.

SAL CASTRO:

Sí, sí, sí -- tiene carisma. Por supuesto.

JOHN

MERROW: Pero ninguna aspiración.

SAL CASTRO:

Sí -- exactamente, sí.

ROBERTO

SURO: Conozco a muchachos así. No tienen ninguna expectativa porque nunca tuvieron nada a lo cual aferrarse. Nadie nunca les dijo: "¿Quieres ser un médico? Debes hacer esto. Y tú puedes hacerlo. Te ayudaremos." Nadie nunca les dijo que existe una posibilidad.

V/O:

Algunos maestros piensan que, además de enseñar matemáticas o historia, su deber es mostrarles esa posibilidad.

ROBERT

BAUTISTA: ¿Cómo lo logré? Mi mamá decía lo lograste porque quisiste y yo le decía que eso no era verdad. La verdad es que mucha gente se interesó por mí. Como con la historia de Sal. A decir verdad, fue exactamente aquí. En la línea de las cuarenta yardas.

JOHN

MERROW: Cuéntame la historia.

SAL CASTRO: Roberto -- milagrosamente -- le hablé un poco y eso cambió todo.

ROBERT

BAUTISTA: ¿Qué quiero ser? recuerdo claramente lo que dije: "Quiero ser una persona normal." Me miró, miró hacia el cielo y me llamó y me dijo: "¿Qué quieres decir con eso de una persona normal? ¿Qué es una persona normal?" Mi idea era la de trabajar de 9 a 5 como mi padre. Creía que eso era ser una persona normal. Y me dijo: "No, quiero que vengas a mi oficina." Y yo fui ese mismo día.

SAL CASTRO: Me enojé mucho con él porque me dijo que iba a trabajar, no sabía exactamente lo que iba a hacer. Entonces, yo le di algunas solicitudes para inscribirse en la universidad.

V/O: Robert Bautista fue al Universidad Estatal de Sonoma y después de graduarse regresó para ver a su consejero de Belmont.

SAL CASTRO: Esa fue la recompensa. El trabajo duro. Y realmente no fue ningún trabajo duro. Sólo un par de oraciones... e ir aquí... o allí... Hacer todo lo posible. Y fui recompensado. Y eso es bueno. A muchos muchachos les ha pasado lo mismo. El sueldo de maestro no es mucho, así que esa es la mejor recompensa.

ROBERT

BAUTISTA: Yo era un muchacho así en la escuela secundaria. Jugaba al básquetball en la hora del almuerzo. Ese era yo. Me veo reflejado a mí mismo cuando veo a un muchacho caminando por aquí, ya sea de 5 o de 6 pies de alto. Me veo reflejado. Puedo ver lo que piensa.

V/O: El reflejo que Bautista ve es el de millones de jóvenes latinos que están cambiando el país y representan un reto para todos nosotros.

VICTORIA

CASTRO: Es nuestra democracia. Es el estándar de vida de nuestro país. Es el tipo de sociedad en la que vivimos. Y comprender que somos una sociedad diversa y que, de algún modo, lo que sucede en la educación pública va a afectar nuestra vida.

V/O: Volvamos a nuestra pregunta original. ¿Por qué tantos jóvenes latinos abandonan la escuela? Está claro que no toda la responsabilidad recae en las escuelas o en los jóvenes latinos. No podemos echarles la culpa y esperar que resuelvan el problema. No es simplemente un reto educacional, es un reto político, económico y moral. Y pensar lo contrario es como darle la espalda a toda una nueva generación.

ANUNCIADOR: Para averiguar más sobre este programa, visítenos en la Internet en la línea de PBS. La dirección aparece en la pantalla

credit scroll

ANUNCIADOR: Una producción de Learning Matters. Incorporated presentada por South Carolina ETV.

El Reporte Merrow, Perdidos en la traducción:
Latinos, escuelas y la sociedad llegó a usted gracias a -- la gente de Toyota. Y a la Fundación Ford, la Fundación Annie E. Casey y a Pew Charitable Trusts. Con fondos adicionales de los Proyectos Annenberg CPB y de la Fundación John S. and James L. Knight.

Si desea una guía de compañía gratis o comprar un videocassette de este programa, llame al 1-212-725-7000 o escriba a la dirección que aparece en la pantalla. Ambos están disponibles en español.